

翻译史研究 2012



[翻译史研究 2012_下载链接1](#)

著者:主编：王宏志

出版者:复旦大学出版社

出版时间:2012-10

装帧:平装

isbn:9787309092134

《翻译史研究(2012)》为香港中文大学翻译研究中心的学术论文集。香港中文大学中国文化研究所翻译研究中心成立于1971年，致力于向西方读者推介中国文学，自1973年

起出版《译丛》半年刊，专门刊登中国文学英译作品。近年着力推动中国翻译史研究，除每年举办一次“宋淇翻译研究论文纪念奖”评选活动外，每两年举办一次“书写中国翻译史：中国译学新芽研讨会”及“阅读中国翻译史：中国翻译史研究暑期班”。

作者介绍:

王宏志，香港大学文学学士及哲学硕士，伦敦大学亚非学院哲学博士，主修现代中国文学及翻译。现任香港中文大学翻译系人文学科讲座教授、翻译研究中心主任、香港文化研究中心主任、复旦大学兼任教授及博士生导师。曾任香港中文大学文学院院长、人文学科研究所所长，新加坡南洋理工大学文学院院长、人文与社会科学学院院长。主要研究范围为20世纪中国文学、晚清以来中国翻译史、香港文化研究。出版专著包括《重释“信达雅”：二十世纪中国翻译研究》、《鲁迅与左联》、《文学与政治之间》及《翻译与文学之间》等共十余种。

目录:《翻译史研究(2012)》第二辑

Studies in Translation History (2012) Volume 2

主编:王宏志

Edited by Lawrence Wang-chi Wong

目 录

Table of contents

第一次鸦片战争中的译者 下篇: 英方的译者

The Translators/Interpreters In the First Opium War, 1839-1842

Part Two: Translators/Interpreters of the British Camp 王宏志 1

大英帝国、汉学及翻译:

理雅各与香港翻译官学生计划 (1860-1900)

British Empire, sinology and translation: James Legge and the interpreter Cadetship in Hong Kong (1860-1900)

关诗珮 59

19世纪至20世纪的英华辞典与英和辞典的相互影响

——中日近代新词往来的渠道之一

The interaction between English-Chinese Dictionary and Chinese-Japanese Dictionary through 19th to 20th Century

陈力卫 102

广告与跨国文化翻译: 20世纪初期《申报》医药广告的再思考

Medical Advertisement and International Cultural Translation:

The Case of Shenbao in Early Twentieth-Century China

黄克武 130

宫崎滔天与20世纪初期中国的“革命想象”:

以章士钊“译录”的《孙逸仙》为中心

Miyazaki Tōten and the Revolutionary Imagination in Modern China: An Inquiry of Zhang Shizhao's translation of Miyazaki's autobiography My Thirty-Three Years' Dream

潘光哲 155

台湾日治时期的译者群像

A portrait of the interpreters in Taiwan During Japanese Rule 杨承淑 178

译学新芽

“上帝”的争端——理雅各与译名之争的余波 (1877-1880)

A Controversy on the Chinese Name of “God”:

James Legge and the Term Question, 1877-1880 潘琳 218

《爱的教育》前一章: 从Cuore到《馨儿就学记》的转译史

Predecessors of Aide jiaoyu (Education of Love): The Translation History from Cuore to Xin'er jiuxueji (Xin's Journal about School Life) 陈宏淑 243

外国翻译史论文选译

近代早期欧洲的多种翻译文化

Cultures of translation in early modern Europe 彼得·伯克（著）

关诗珮（译） 275

马来世界里的翻译——不同的群体，不同的议题

Translation in the Malay World

——Different Communities, Different Agendas 多丽丝·叶杰姆斯基（著）

· · · · · (收起)

[翻译史研究 2012 下载链接1](#)

标签

翻译史

翻译

翻译研究

学术

历史

论文相关

翻译史研究

翻譯

评论

最关心的两篇文章有点水，堆史料大过具体的梳理分析。

广告与跨文化翻译：20世纪初期《申报》医药广告的再思考；台湾日治时期的译者群像

体验融合史料的翻译研究的一种路数

王宏志《第一次鸦片战争中的译者（下）》、关诗珮《大英帝国、汉学及翻译：理雅各与香港翻译官学生计划（1860-1900）》、潘琳《上帝的争端：理雅各与译名之争的余波（1877-1880）》、彼得·伯克《近代早期欧洲的多种翻译文化》对我有用

dx

nice

[翻译史研究 2012_ 下载链接1](#)

书评

[翻译史研究 2012_ 下载链接1](#)